MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 91 (1992), p. 135-146

Michel Chauveau

Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

Michel CHAUVEAU

LES ÉTIQUETTES DE MOMIES DE LA «NY CARLSBERG GLYPTOTEK»* [Ét. Carlsberg 1-17]

Comme nombre de collections égyptologiques ou papyrologiques européennes, celle de la fondation Carlsberg à Copenhague possède un petit lot de dix-neuf étiquettes de momies démotiques, grecques ou bilingues. Quasiment inédites, elles furent cependant vues par W. Spiegelberg qui avait acquis une bonne connaissance de ce type de documents à Strasbourg où il avait pu étudier la collection Forrer [1]. Cependant, Spiegelberg ne les publia pas, les ayant jugées peu dignes d'intérêt, ou étant absorbé par des tâches plus importantes. Il se contenta de communiquer à Fr. Preisigke les textes grecs de deux d'entre elles qui furent ainsi publiés dans le *Sammelbuch* [2]. D'autre part, un titre rare qui se trouve dans un des textes démotiques est cité dans les fiches manuscrites du dictionnaire démotique qu'il ne put jamais achever [3].

L'origine de ces étiquettes n'est pas indiquée, mais toutes les caractéristiques, aussi bien matérielles que paléographiques, ainsi que les données onomastiques et toponymiques, montrent qu'il s'agit d'un lot homogène provenant de la grande nécropole d'époque romaine sise sur la rive gauche du nome panopolite, à proximité de la ville antique de Triphion ou Atripé, non loin de l'actuelle Sohag [4].

Ces tablettes de bois sont généralement bien conservées, mais le bitume dont elles ont été plus ou moins recouvertes par suite de leur contact prolongé avec les momies a souvent assombri leur surface, ce qui rend parfois leur lecture difficile [5].

* La lecture des textes grecs des étiquettes bilingues est due à Adam Bülow-Jacobsen, ainsi que le commentaire en anglais. Nous remercions les responsables de la Ny Carlsberg Glyptotek, et tout particulièrement M. Mogens Jørgensen, de nous avoir permis d'étudier et de publier ces documents.

1. Cf. W. Spiegelberg, *Ægyptische und Griechische Eigennamen* (*Dem. Studien* 1), 1901, où Copenhague ne figure pas parmi les collections inédites citées p. 1 sq.

2. Dans le troisième volume édité par Fr. Bilabel en 1926; cf. *infra*, ét. nos 3-4.

3. Il s'agit du titre *p3 mr-ḥsy n Mn p3 ntr ʿ3 n Pr-swn;* cf. *infra*, ét. n° 2, n. *b*.

4. Au sujet des étiquettes de momies, la meilleure synthèse reste celle de J. Quaegebeur dans *P.L. Bat.* 19, 1978, p. 232-259. Les textes grecs publiés ont été commodément réunis par B. Boyaval, *Corpus des étiquettes de momies grecques*, Lille, 1976 (désigné *infra* sous l'abréviation *CEMG*).

5. Des 19 étiquettes de la collection, deux ont été écartées de la publication : ÆIN 706 et 708, car celles-ci ne présentent plus que de très vagues traces de textes inintelligibles.

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

1. (*ÆIN* 691) — démotique — 3 × 10,2 × 0,7 cm. **Pl. 38**

1) *ʿnḫ by=s n T3-šr·t-Bs s3 (sic) Bs*
2) *m-b3ḥ Wsir-Ḫnty-'Imnt·t ntr ʿ3 nb*
3) *'Ibt š3ʿ ḏt*

L. 1 : *Ḫnty-'Imnt.t* en hiératique.

L. 2. : le trait horizontal après *nb* est plus vraisemblablement un trait de remplissage en fin de ligne que le *n* du génitif qui n'est pas ordinairement présent entre *nb* et *'Ibt*.

L. 3 : remarquer la graphie de *'Ibt* : 

« Que vive le (litt. « son ») *ba* de Senbès, fille de Bès, en présence d'Osiris-Khentament, le grand dieu, maître d'Abydos, pour l'éternité. »

2. (*ÆIN* 692) — démotique/démotique — 5 × 13,7 × 0,5 cm. **Pl. 38**

Face A :

1) *ʿnḫ p3y=f by n-m-b3ḥ Wsir-Skr ntr ʿ3 nb 'Ibt*
2) *Bs s3 P3-ʿlʿl s3 Šy-sp-sn mwt<=f> Ta-Mn*
3) *p3 mr-ḥsy ʿ3 n Mn p3 ntr ʿ3 n Pr-swn*
4) *nty ḫn t3 ḳḥ (n) Ḫn-Mn š3ʿ ḏt*

Face B : texte et disposition identiques, excepté *nty ḫn* écrit en fin de l. 3.

« Que vive son *ba* en présence d'Osiris-Sokar, le grand dieu, maître d'Abydos, Bès, fils de Pelilis, fils de Saïsaïs **(a)**, dont la mère est Tamin, le grand chef-chanteur **(b)** de Min, le grand dieu de Psônis **(c)** qui est dans le district d'Akhmîm, pour l'éternité. »

(a) Sur ce nom, à lire en fait *Šy-šy*, cf. J. Quaegebeur, *Le dieu égyptien Shaï*, p. 190 sq. **(b)** Les étiquettes de momies nous font connaître au moins cinq autres personnages qualifiés de *mr-ḥsy* [6]. Ce titre peut être mis en relation avec une ou plusieurs divinités : Triphis dans deux exemples, Isis et Osiris associés dans le cas de l'étiquette bilingue *CEMG* 1144. Dans cette dernière, le personnage en question, nommé Psenthatrès fils d'Onnophris, porte en grec le titre nouveau d'ἀρχιθρηνητής, « grand-pleureur [7] », qui semble ainsi tenir lieu d'équivalent grec de *mr-ḥsy*. Il n'est pas certain, cependant, que ce titre d'ἀρχιθρηνητής ait pu également s'appliquer aux titulaires de la charge de *mr-ḥsy* de Triphis ou de Min, et sans doute était-il spécifique au chef-chanteur d'Isis et d'Osiris. On peut signaler qu'une

6. Il s'agit des ét. inédites Louvre AF 11186, AF 12057, E 9836, de l'ét. bilingue *CEMG* 1144, et de l'ét. IFAO 93 (publiée par D. Devauchelle, J. Quaegebeur, Suppl. *BIFAO* 81, 1981, p. 375 sq., où *p3 mr-ḥsy* est lu *P3-r3-ʿ-ḥs* et interprété comme un anthroponyme).

7. Fr. Baratte, B. Boyaval, *CRIPEL* 4, 1976, p. 182 : ἀρχιθρ...της.

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

stèle hiéroglyphique d'Akhmîm d'époque ptolémaïque mentionne un *mr-ḥsy n Mn* [8]. À Philae, à l'époque romaine, on relève un *mr-ḥsy n 'Is.t* qui était également second prophète d'Isis [9], ce qui illustre l'importance que pouvait avoir cette fonction dans les temples égyptiens à cette époque.

(c) Ce titre nous apprend incidemment que Min devait être à l'époque romaine la divinité principale vénérée dans le village de Psônis, au même titre que Horoudja à Bompaè [10], Harnebeschinis à Edfa [11] ou bien sûr Triphis à Triphion.

3. (*ÆIN* 693) — grec/démotique — 4,5 × 12 × 0,7 cm. **Pl. 39**

FACE A — grec (= *SB* 6138 = *CEMG* 541) :

εἰσαείμνηστος ἡ ψυ-
χὴ Ἁρυώτου Ἁρυώτου
Βῆς μη̣τ'(ρὸς) Θασιῆτο(ς) ἐτε-
λεύ̣τη(σεν) ἐτῶν οη

L. 1 : εἰς ἀεὶ μνηστὸς ἡ ψυ|χή Preisigke.
L. 4 : λευτῆ.

« I prefer the reading εἰσαείμνηστος (in one word) for the following reasons : μνηστός in the sense ' remembered ' is attested, apart from the present text, only in the formula εἰς ἀεὶ μνηστὸν, τὸ ὄνομα, e.g. in *CEMG* 114, 174, and 581 and is thus already suspect. Here the gender would furthermore be wrong. μνηστή, on the other hand, derives from μνάομαι and means ' a married woman '. ἀείμνηστος and εἰσαεί (=ἀεί) are both well attested and the new compound should cause no difficulty. Thus μνηστός in the sense ' remembered ' can be excluded from the dictionaries and εἰσαείμνηστος can be added with the attestations *CEMG* 114, 174, 541, and 581. For the link with the soul, cf. also *CEMG* 1570 : ἀείμνηστος ἡ ψυχὴ τῆς Σενπετεμῖνις. »

« Qu'on se souvienne pour toujours de l'âme d'Haryôtès, fils d'Haryôtès, fils de Bês, et dont la mère est Thasiês, il est mort à 78 ans. »

FACE B — *démotique* :

1) ⸢*nḫ*⸣ *by=f n Ḥr-wḏ*
2) *s* *sp-sn s* *Bs r-ms T*-*ḥsy*
3) *mwt*⸢*=f*⸣ *n rnp·t 78*

8. CGC 22069; cf. H. Gauthier, *Personnel*, p. 91.

9. Fr.L. Griffith, *Dodec.*, Philae 121,5.

10. Cf. *CEMG* 1839, sur laquelle voir Quaegebeur, *P. L. Bat.* 19, 1978, p. 164. L'interprétation que donne de ce document Boyaval, *BIFAO* 80, 1980, p. 165-167, ne tient pas compte du texte démotique et est par conséquent erronée.

11. Cf. *RdE* 37, 1986, p. 36 sq.

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

L. 1 : la lecture du mot précédant *by*, partiellement effacé à la suite d'un lavage accidentel, est problématique. La lecture *ʿnḫ* est, en effet, rendue difficile par un trait vertical final que l'on ne peut expliquer. Aucune autre solution ne peut être cependant proposée.

L. 2 : noter l'emploi, assez rare dans cette documentation, du verbe *ms* pour introduire le nom de la mère du défunt.

La fin du nom *T3-ḥsy* est reportée à la l. 3, sa graphie est remarquable :



L. 3 : noter la graphie quasi-hiératique de *rnp.t* : 

« ⌜Que vive⌝ le (litt. " son ") *ba* d'Horoudja, fils d'Horoudja, fils de Bès, qu'a enfanté Thasiès, ⌜il est⌝ mort à 78 ans ».

4. (*ÆIN* 694) — grec/démotique — 3,8 × 11,4 × 0,4 cm. **Pl. 39**

FACE A — *grec* (= *SB* 6139 = *CEMG* 542) :

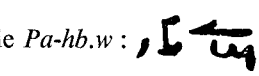
Παβεύς Ψεννήσι-
ος μη ⸢τ⸣(ρὸς) Σενπετεχῶ⸢ν⸣(σιος)
(ἐτῶν) κε//

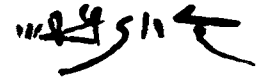
« Pabeus fils de Psennèsis, dont la mère est Senpetechônsis, (âgé de) 25 ans. »

FACE B — *démotique* :

1) *ʿnḫ by=f m-b3ḥ*
2) *Wsir-Ḫnty-'Imnty ntr ʿ3*
3) *nb 'Ibt Pa-hb·w* ⌜...⌝
4) *s3 P3-šr-'Is·t p3 rmt Tm3y-sgy*

L. 2-3 : toute la séquence de *Wsir* à *nb* est en hiératique.

L. 3 : remarquer la graphie de *Pa-hb.w* : , « Celui des ibis »; le déterminatif des jambes est évidemment dû à une confusion avec le verbe *hb*, « envoyer ». On remarque quelques traces incertaines après le déterminatif de *Pa-hb.w* : le premier trait peut être *s3*, « fils », qui serait répété par dittographie au début de la ligne suivante, mais le reste ne semble correspondre à rien de signifiant.

L. 4 : noter l'article *t3* rendu par un simple *t* au-dessus de *m3y* : 

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« Que vive son *ba* en présence d'Osiris-Khentament, le grand dieu, maître d'Abydos, Pabeus, fils de Psennèse, l'habitant de Bosôchis **(a)** ».

(a) Pour l'équivalence *T*(ỉ)-*mỉy-sgy* = Βοσῶχις, cf. *CRIPEL* 9, p. 73.

5. (*ÆIN* 695) — grec/démotique — 4,5 × 9 × 0,5 cm. **Pl. 40**

FACE A — *grec* (inédit) :

Πκαίμιος Κολάν̣ 'θ' (ου)
ἀπὸ Ψ̣ώνεως----

L. 1 : Κολουθ( ) or Κολανθ( ) may both be read, but the demotic makes only the latter possible.

L. 2 : the ν is very like a λ, since there is no trace of a second vertical, but Ψ̣ώνεως seems inevitable, a word related to ψωλή being most unlikely in the context.

« (momie) de Pkaimis fils de Kolanthès, habitant de Psônis. »

FACE B — *démotique* :

1) *r pỉy=f by r šms Wsir-Skr*
2) *ntr ʿ nb 'Ibt Pỉ-gmy sỉ*
3) *Klnḏ pỉ rmt Pr-swn nty ḥn*
4) *tỉ ḳḥ Ḥn-Mn*

« Son *ba* servira Osiris-Sokar, le grand dieu, maître d'Abydos, Pkaimis, fils de Kolanthès, habitant de Psônis qui est dans le district d'Akhmîm. »

Le texte est sans doute de la même main que celui de l'ét. n° 2. Cette identification peut ne pas paraître évidente à première vue, mais elle est confirmée par la comparaison avec d'autres étiquettes qui doivent être attribuées au même scribe : une douzaine dans la collection du Louvre, auxquelles on peut ajouter G. Möller, *Mumienschilder*, 1913, n^{os} 13 et 55 [12]. Ce scribe dont l'écriture démotique est très fine et très cursive doit être également l'auteur du texte grec qui présente les mêmes caractéristiques, ainsi que des textes grecs livrés par neuf des étiquettes du Louvre [13].

12. Il faut remarquer que les étiquettes Möller, *op. cit.*, n^{os} 9 et 20, ont également une écriture très voisine; même si quelques divergences importantes, dans la graphie démotique du nom de la localité de Psônis par exemple, ne permettent pas de les attribuer à la même main. Il ne fait aucun doute cependant qu'il s'agit de la même école. Nous développerons les arguments d'identification et de différenciation des deux écoles de scribes démotiques à l'œuvre dans les étiquettes de momies panopolitaines dans le *Catalogue des étiquettes de momies démotiques et bilingues du musée du Louvre* (en préparation).

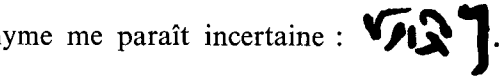
13. Ce sont *CEMG* 779, 1148, 1576, 2146, 2154, 2160, 2162 sq., 2178. En l'absence de reproduction, nous ne pouvons juger de l'écriture grecque de l'étiquette bilingue de Berlin que nous avons attribuée à ce scribe d'après le fac-similé de Möller.

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

6. (*ÆIN* 696) — démotique — 3,5 × 9,1 × 0,8 cm. **Pl. 40**

1) *ʾrystpws* (?) *sꜣ Pa-* ... (?) *pꜣ rmt*
2) *n Pr-bw-Pa-ḥ*ˁ

L. 1 : une lecture *ʾrystḳws*, Aristakos (?), est également possible.

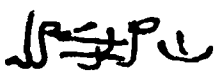
La lecture du patronyme me paraît incertaine : . *Pa-wrše*, Paorsis, serait possible en admettant l'omission du groupe *wr*  ; d'autres lectures comme *Pa-nšy* [14], ou même *Pa-rše* [15] me paraissent moins probables.

« Aristipos (?) fils de Pa- ... (?), l'habitant de Bompaè. »

7. (*ÆIN* 697) — démotique — 4,5 × 9,2 × 0,6 cm. **Pl. 40**

1) *r pꜣy=s by r šms Wsir-Skr*
2) *ntr* ˁꜣ *nb ʾIwbtw* (*sic*) *šꜣ*ˁ *ḏt*
3) *Tꜣ-šr·t-n-Ḥr mw·t=s Tꜣ-šr·t-pꜣ-šr-ʾInp*

« Son *ba* servira Osiris-Sokar, le grand dieu, maître d'Abydos, pour l'éternité, Senyris dont la mère est Senpsenanoubis. »

Cette étiquette est de la même main que Möller, *op. cit.*, n° 56, ainsi que six autres étiquettes du Louvre. Le scribe en question emploie dans tous les cas la même formule funéraire, mais son trait le plus caractéristique est la graphie d'Abydos, à lire apparemment *ʾIwbtw* : . À noter que l'une de ces étiquettes est bilingue (= *CEMG* 1184).

8. (*ÆIN* 698) — démotique/démotique — 2,5 × 8,9 × 0,3 cm. — Les textes sont disposés dans le sens de la largeur, la perforation étant en haut. — Les deux longs côtés sont cassés dans le sens des fibres du bois. **Pl. 41**

Face A :

1) [ˁ*n*]*ḫ pꜣy=t by*
2) [*m-bꜣḥ*] *Wsir pꜣ ntr* ˁꜣ
3) [*Tꜣ-šr·t-*]*mnḫ*
4) [*ta* (?) *K*]*lnḏ*

14. Cf. *Pꜣ-nšy* qui n'est cependant attesté que dans un papyrus littéraire : *Setné-Kh.* II, V, 10 et 31, et qui donc doit être considéré avec prudence.

15. Cf. *Pꜣ-rše* dans Lüddeckens *et al.*, *Dem. Nb.* I, p. 195.

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

FACE B :

1) *ʿnḫ pꜣy=t bꜣ[y]*
2) *m-bꜣḥ Wsir [pꜣ nṯr ʿꜣ]*
3) *[Tꜣ]-šr·t-mnḫ*
4) *[ta (?)] Klnḏ*

(A et B même texte) « Que vive ton **(a)** *ba* en présence d'Osiris le grand dieu, Senmenchès, fille de Kolanthès. »

(a) Remarquer l'emploi de la deuxième personne, rare dans les étiquettes de momies.

9. (*ÆIN* 699) — grec/démotique — 3,4 × 11,4 × 0,6 cm. — mauvais état de conservation. **Pl. 41**

FACE A — *grec* (inédit) :

Θυγατὴρ Ψενοσίριος
Πατερμούθου μητρὸς
.....ιος ὡς (ἐτῶν) θ

FACE B — *démotique* :

1) *r pꜣy=s by r šms Wsir-Skr pꜣ nṯr ʿꜣ*
2) ⌜ ⌝ (?) *ʾIbt* ⌜*tꜣ*⌝ *šr·t n Pꜣ-šr-Wsir* ⌜*sꜣ*⌝ (?)[1]
3) *Pa-<tꜣ>-Rnn·t sꜣ Kꜣlꜣnte*

L. 2 : cette ligne est fort endommagée; cependant, on ne décèle aucune trace de *nb* qui devrait précéder *ʾIbt* et il est possible que le petit trait horizontal qui en occupe la place soit le *n* du génitif. On hésite à lire *pꜣ nṯr ʿꜣ n ʾIbt*, « le grand dieu d'Abydos », épithète qui serait exceptionnelle dans le formulaire des étiquettes de momies.

L. 3 : la graphie alphabétique et le déterminatif étranger du nom égyptien Kolanthès, que l'on peut même considérer comme un épichôrique du Panopolite, se rencontrent quelquefois dans les étiquettes de momies, à côté de la graphie normale *Klnḏ* pourvue du déterminatif divin [16].

Grec :

« Fille de Psenosiris **(a)** fils de Patermouthès, dont la mère est [....]is **(b)**, environ 9 ans. »

16. Cf. Quaegebeur, *LÄ* III, 1980, col. 671 sq. et n. 7; M. Thieme, P.W. Pestman, *P. L. Bat.* 19, 1978, p. 140.

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Démotique :

« Son *ba* servira Osiris-Sokar, le grand dieu [maître?] d'Abydos, [la] fille de Psenosiris **(a)** [fils de] Patermouthès fils de Kolanthès **(b)**. »

(a) Si l'on en croit le texte grec, le nom propre de la défunte ne serait pas connu du rédacteur de l'étiquette qui la désignerait donc par son patronyme : « la fille de Psenosiris ». Le texte démotique est cependant plus équivoque et on pourrait aussi bien lire *T3-šr.t-n-p3-šr-Wsir*, « Senpsenosiris ». Si l'on connaît, en effet, quelques autres étiquettes où le défunt est désigné seulement comme le υἱὸς τοῦ δεῖνος ou la θνγατήρ τοῦ δεῖνος (*CEMG* 301, 835, 1071, 1180, 1325, 1334, 1336, 1547), il faut au moins dans un cas rejeter la traduction « le fils d'un tel » : il s'agit de l'étiquette *CEMG* 1180 où l'on peut lire υἱὸς Πνούθης, alors que le démotique donne *P3-šr-n-p3-ntr*. L'interprétation « le fils de Pnouthès » est impossible, *P3-ntr* n'étant jamais attesté comme anthroponyme, ni même vraisemblable, alors que Ψενπνούθης, « le fils du dieu », est un nom bien connu dans la région de Sohag. Il est ainsi démontré que, dans certains cas, le préfixe égyptien *P3-šr/T3-šr·t-n-* peut être traduit en grec et non transcrit phonétiquement, comme cela est normalement la règle. L'interprétation de ce fait surprenant est néanmoins délicate, car on ne peut décider s'il s'agit simplement d'une bévue d'un scribe bilingue et étourdi, ou si cela peut être considéré comme un indice de la prédominance du sens de tels préfixes, au détriment de leur image phonétique, au moins dans le cas de certains anthroponymes.
(b) À noter la divergence entre les deux versions : là où le grec indique la mère de la défunte, le démotique donne le nom du père de Patermouthès. Ce dernier fait renforce notre hypothèse selon laquelle la défunte s'appellerait Senpsenosiris et son père Patermouthès. Si la mention du grand-père est assez courante, celle du bisaïeul est en effet beaucoup plus rare.

10. (*ÆIN* 700) — démotique/grec — 2,9 × 9 × 0,7 cm. **Pl. 42**

Il s'agit sans doute d'un faux, les textes étant plus ou moins bien recopiés d'une tablette authentique [17].

FACE A *grec* (inédit) :

— — — — — — — —

traces
vac. (ἔτη) τρεῖα

Le grec est évidemment incomplet, le nom du mort aurait dû être indiqué.

17. La production de fausses étiquettes de momies est attestée dans la région de Sohag dès 1889; cf. U. Bouriant, *RecTrav* 11, 1889, p. 143. La publication de faux n'est pas un exercice obligatoirement futile car beaucoup reproduisent, très maladroitement il est vrai, d'authentiques tablettes; cf. par ex. E. Lüddeckens, *AAWMainz*, 1955, p. 265; *CRIPEL* 9, 1987, p. 78.

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

FACE B — *démotique :*

1) [*r p*^{3}]*y=s* (?) *by* (?) *r šms* (?) *Wsir p*^{3} *ntr* ^{c}^{3} *nb*
2) *'Ibt* [ ] *Rpy·t* (?) ... (?)

L. 1 : ce qui précède *Wsir* est très embrouillé et il est difficile de deviner ce que le faussaire a vu ou cru voir sur l'original.

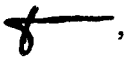
L. 2 : le nom de la défunte (?) pouvait être *Ta-t*^{3}*-Rpy.t*, Ταπρῖφις, ou *Ta-tw-t*^{3}*-Rpy.t*, Ταπετρῖφις. Ce qui suit ne m'est pas compréhensible.

11. (*ÆIN* 701) — démotique/hiératique — 3,1 × 10,6 × 0,5 cm. **Pl. 42**

Face A — *démotique :*

1) *r p*^{3}*y=f by r šms Wsir*
2) *Skr ntr* ^{c}^{3} *nb 'Ibt Ḥtre*
3) *s*^{3} *Ḥr s*^{3} *Ns-Mn š*^{3}^{c} *ḏt*

L. 2 : noter la graphie démotique de *Ḥtre*, Ἁτρῆς : , à comparer avec la graphie hiératique, face B, l. 3.

L. 3 : noter la forme du signe lu *ns* : , qui semble davantage susceptible d'une lecture *nsw* ou plutôt *sm*^{3}. Une écriture phonétique non-étymologique n'est pas à exclure, la valeur de tous ces signes à l'initiale étant pratiquement réduite à *sm-*/*sn-*. Une telle graphie de *Ns-Mn* semble particulière aux étiquettes de momies; cf. Spiegelberg, *Eigennamen*, p. 10* (n° 61) et l'ét. Louvre AF 11187 (inédite).

« Son *ba* servira Osiris-Sokar, le grand dieu, maître d'Abydos; Hatrès fils de Hor fils de Nesmin, pour l'éternité. »

FACE B — *hiératique :*

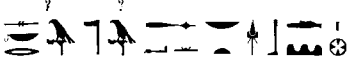
1. 
2. 
3. 
4. 

« Que vive son *ba*, [..... que soient affermis?] ses os, que se réjouisse son corps tandis que son *ba* servira Osiris-Sokar, le grand dieu maître d'Abydos, Hatrès fils de Hor, pour l'éternité à jamais. »

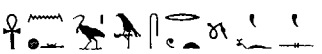
BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

12. (*ÆIN* 702) — démotique + hiératique/hiératique — 3,4 × 10,8 × 0,6 cm. **Pl. 43**

FACE A — *démotique + hiératique :*

1. *T³-šr·t-n-p³-di-Mn ḫm ta P³-šr-Wsir*
2. 
3. 
4. 

FACE B — *hiératique :*

5. 
6. 
7. 

« Senpetemin la jeune, fille de Psenosiris, <s>on *ba* servira Osiris-Sokar, le grand dieu, maître d'Abydos pour l'éternité. (Face B) Que vive son *ba*, que soit affermie sa chair, que vivent <ses> membres à jamais, éternellement. »

L. 2 : noter la graphie maladroite et aberrante de l'article possessif devant *b³* qui trahit en fait l'embarras du scribe transposant artificiellement en hiératique la formule purement démotique *r p³y=f by r šms Wsir* . . ., alors que les formules en égyptien classique de la face B utilisent avec *b³* le possessif suffixé.

13. (*ÆIN* 703) — grec/démotique — en forme de palette — 4 × 8,6 × 0,8 cm. **Pl. 43**

FACE A — *grec* (inédit) :

Ἱέραξ Διδυμᾶ̣τ̣(ος)

FACE B — *démotique :*

1) *ʿnḫ by=f m-b³ḥ*
2) *Wsir-Ḫnty-'Imnty*
3) *ntr ʿ³ nb 'Ibt*
4) *P³-ʿḫm* . . .

L. 4 : après *P³-ʿḫm* (traduit comme souvent par Ἱέραξ en grec), on attend le nom du père, mais *Ḥtr*, équivalent égyptien de Διδυμᾶς, ne peut correspondre aux traces visibles. À la rigueur, une transcription phonétique du patronyme grec est envisageable, le début de la séquence pouvant être *Ty*...

Grec :

« Hiérax fils de Didymas. »

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Démotique :

« Que vive son *ba* en présence d'Osiris-Khentament, le grand dieu, maître d'Abydos, Pachôme ⌜fils de Didyme⌝. »

14. (*ÆIN* 704) — démotique — 4,8 × 9,5 × 0,9 cm. **Pl. 44**

1) *ʿnḫ by=f r nḥḥ ḏt*
2) *m-bꜣḥ Wsir Skr ntr ʿꜣ nb 'Ibt*
3) *Twt* [*pꜣ* (?)] *ḥm-ntr* (?) *wḥm*
4) [ ] ... *wt* ...
5) [ ]

L. 4 : le mot *wt*, « semence », est sûr. Il doit appartenir au patronyme qui pouvait être *Stꜣ=w-tꜣ-wt* (ou sim.), nom qui serait exceptionnel dans les étiquettes de momies.

« Que vive son *ba* éternellement à jamais, devant Osiris-Sokar, le grand dieu, maître d'Abydos, Titoès, [le (?)] second prophète (?) **(a)** ... »

(a) Malgré l'incertitude de la présente lecture, il faut signaler que le titre *ḥm-ntr wḥm* se trouve sur l'une des étiquettes de momies de l'ancienne collection Forrer : cf. Spiegelberg, *Eigennamen*, p. 72*.

15. (*ÆIN* 705) — démotique + grec/grec — 4,8 × 11,2 × 1 cm. **Pl. 44**

FACE A — *démotique + grec* (inédit) :

1) *ʿnḫ by=f r nḥḥ rpy rn=f m-bꜣḥ*
2) *Wsir* [ ]*twrꜣn* (?) *ir mwt n*
3) *rnp·t 3·t*
4) Αὐρή⸗λ′ (ιος) Ἰσιδωριανὸς Αὐρη(λίου) Βησᾶ
5) νεω⸗τ′(έρου) Αὐρη⸗λ′(ίου) Μικκάλου βιώσας
6) ἔτη τρία

L. 2 : *twrꜣn* est probablement la fin de la transcription démotique du nom Ἰσιδωριανὸς.

FACE B — *grec* (inédit) :

1) Αὐρήλ(ιος) Ἰσιδωριανὸς
2) <A>ὐρη⸗λ′(ίου) Βησᾶ νεω⸗τ′(έρου) Αὐρη⸗λ′(ίου)
3) Μικκάλου βιώσας
4) ἔτη τρία

A. 1 and B. 1 : ϊσιδ-
A. 4 and B. 3: βιώσας is unusual, but cf. *CEMG* 238 : ἐβίωσας and 242 : ἐβίωσαν(!).

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

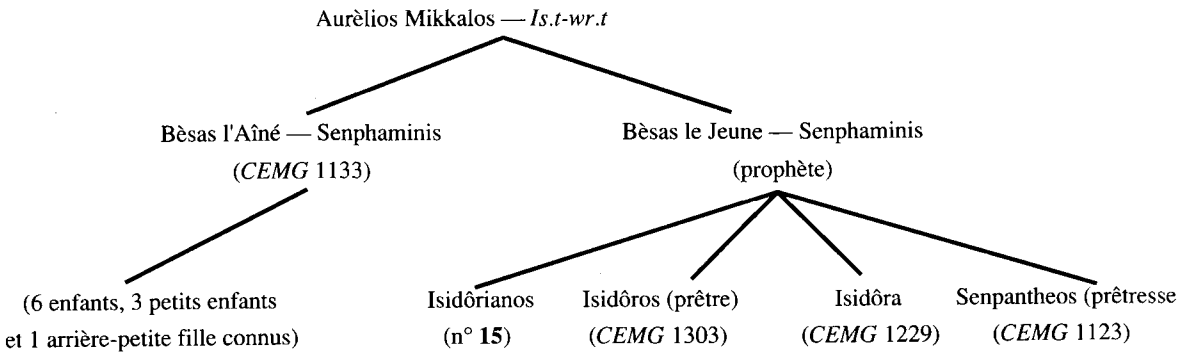
Démotique :

« Que vive son *ba* éternellement, que soit régénéré son nom, en présence d'Osiris [..... Isi]dôrianos (?), mort à (l'âge de) 3 ans. »

Grec, A et B même texte :

« Aurêlios Isidôrianos, fils de Aurêlios Bêsas le jeune, fils de Aurêlios Mikkalos, a vécu 3 ans. »

On peut raisonnablement rattacher ce document à une série d'étiquettes qui permettent d'établir un arbre généalogique assez étendu d'une famille qui a occupé des fonctions sacerdotales quelque part sur la rive gauche du Panopolite au cours du III[e] s. apr. J.-C. [18]. Aucune des étiquettes de ce dossier ne mentionne le village d'origine. Cependant il n'est pas inutile de remarquer que tous les rédacteurs démotiques appartiennent à l'école de Bompaè [19], si bien que l'on peut supposer que cette famille était originaire de cette localité :



16. (*ÆIN* 707) — démotique — 4,8 × 12,7 × 0,9 cm. **Pl. 45**

1) *Ḥr* (*s*3) *Ḥr-m*3*ʿ-ḫrw* ʿ3
2) *mw·t=f T*3*-šr·t-Ḥr*

« Hor (fils de) Harmakhoros (l')aîné, et dont la mère est Senyris. »

17. (*ÆIN* 709) — démotique/démotique — 4,8 × 12,2 × 0,5 cm. **Pl. 45**

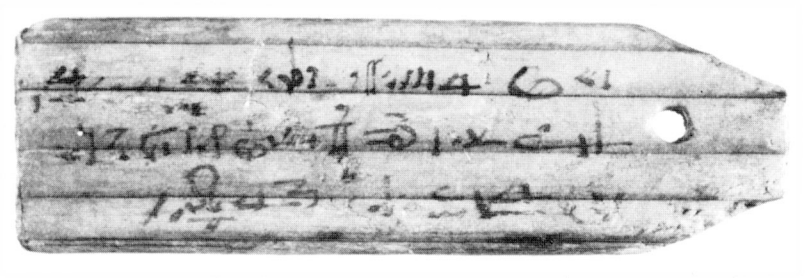
L'étiquette est en mauvais état et le texte presque complètement effacé. Il y avait quatre lignes de texte démotique de chaque côté. Les seuls restes lisibles notables sont le nom *Šʿ-ḫpr* (Σαχπῆρις) à la fin de la l. 2 de la face A, et à la face B, l. 3 (*in fine*), la mention [*p*3 (ou *t*3) *rmt*] *Pr-swn nty ḫn* (4) [*t*3 *ḳḥ n Ḫn-Mn*], [l'habitant(e) de] Psônis qui est dans [le district d'Akhmîm].

18. Après 212, puisque plusieurs membres de cette famille portent le gentilice d'Aurèlios/Aurèlia, indice de l'octroi de la citoyenneté romaine par la *Constitutio Antoniniana*.

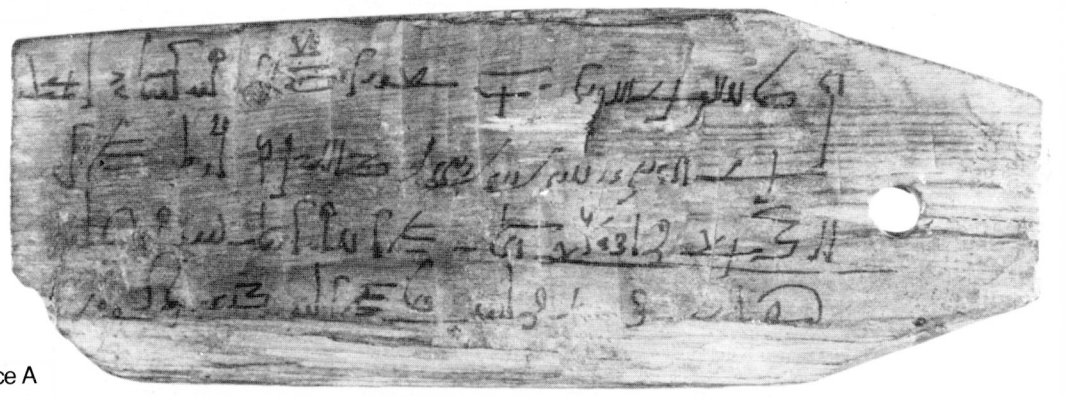
19. Pour le problème des différentes écoles de scribes démotiques de la rive gauche du Panopolite à l'époque romaine, cf. *supra*, n. 12.

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

N° 1



N° 2



Face A

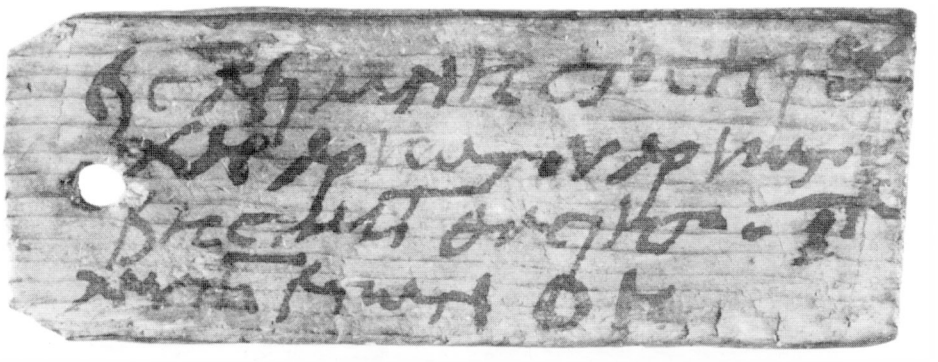


Face B

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

N° 3

Face A



Face B



N° 4

Face A

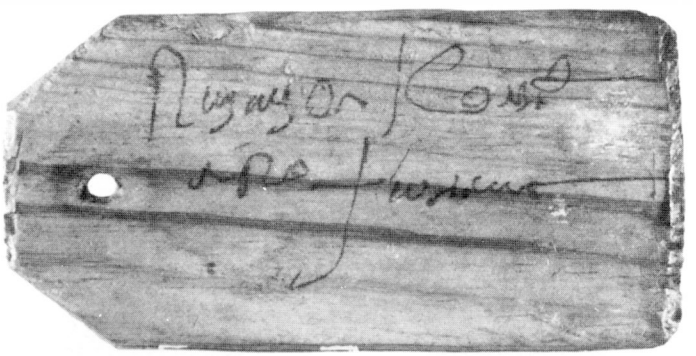


Face B

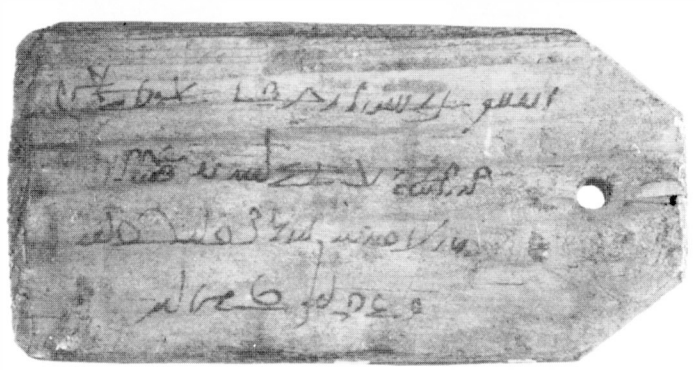


BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

N° 5



Face A



Face B

N° 6

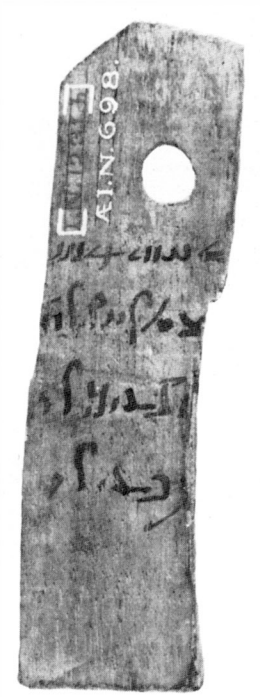


N° 7



BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

N° 8



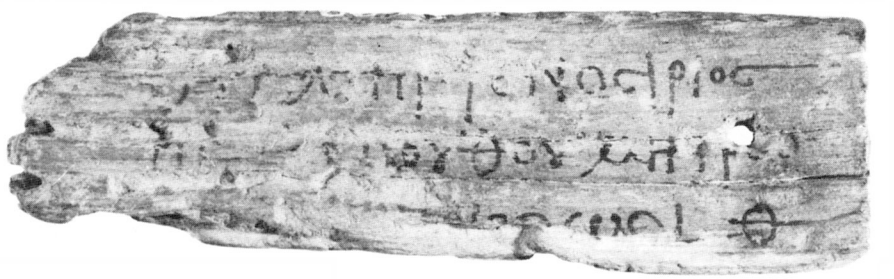
Face A

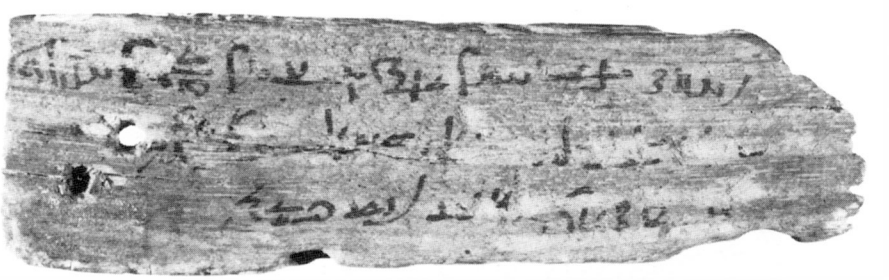


Face B

N° 9

Face A





Face B

BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

N° 10

Face A

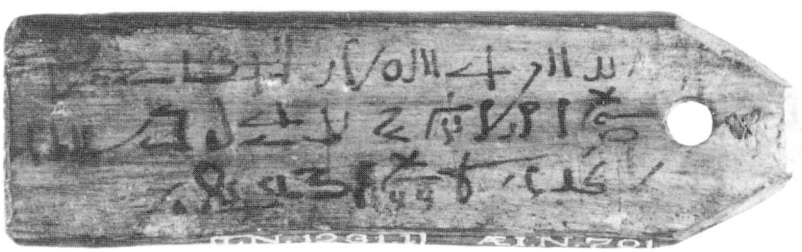


Face B

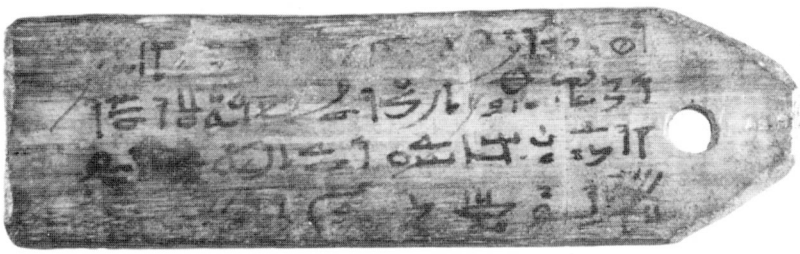


N° 11

Face A



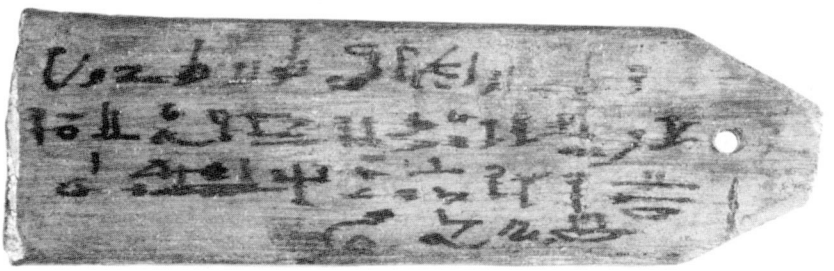
Face B



BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

N° 12

Face A



Face B



N° 13

Face A

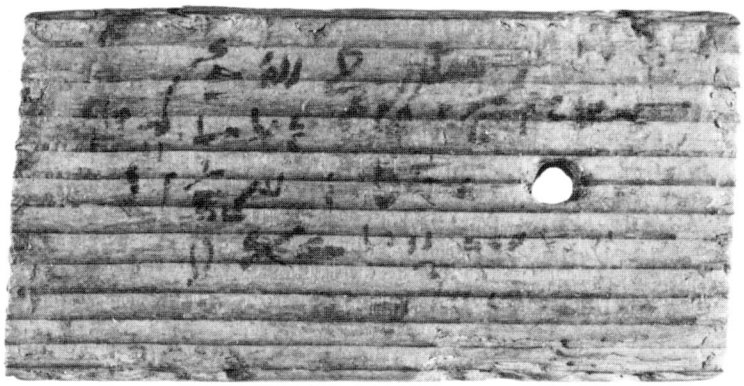


Face B

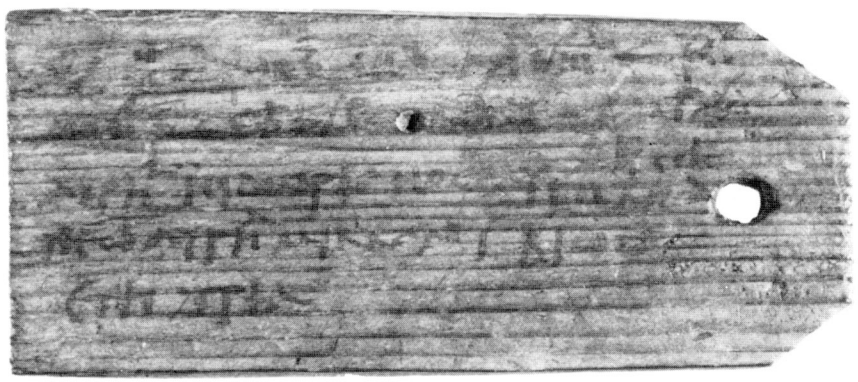


BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

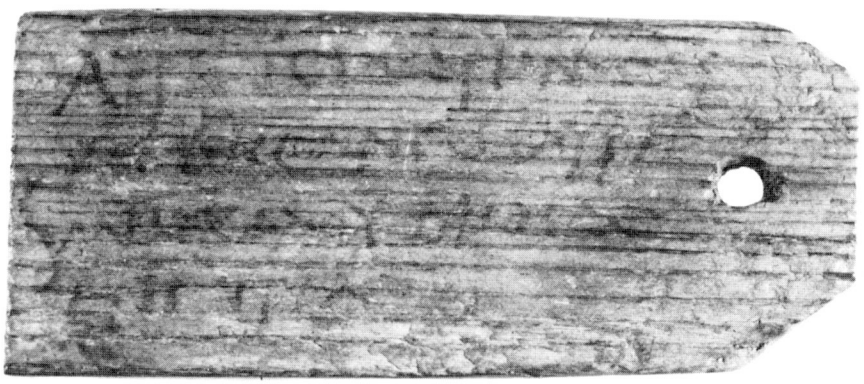
N° 14



N° 15



Face A



Face B

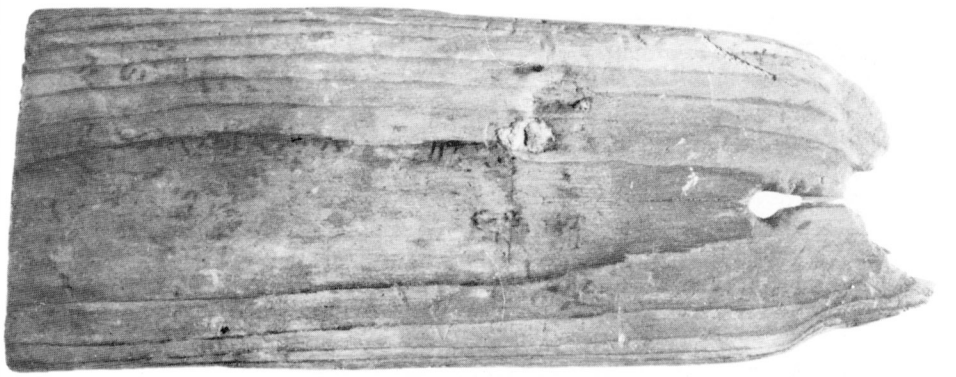
BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

N° 16

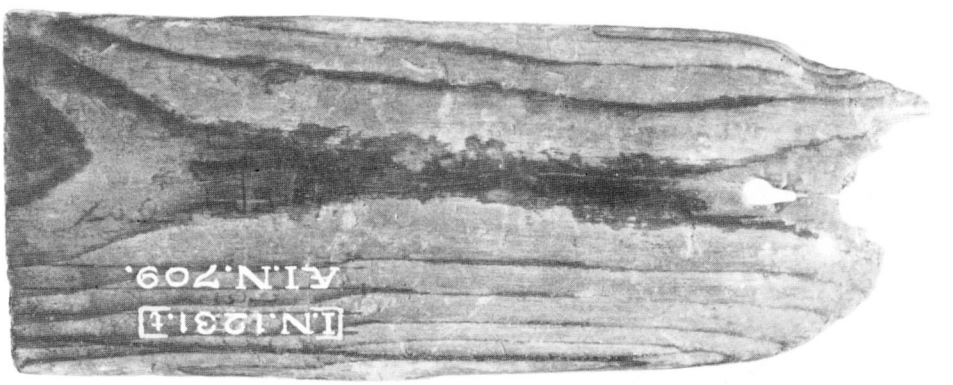


N° 17

Face A



Face B



BIFAO 91 (1992), p. 135-146 Michel Chauveau
Les étiquettes de momies de la "NY Carlsberg Glyptotek" [Et. Carlsberg 1-17] [avec 8 planches].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net